

Недѣля 26-я по Пятидесятницѣ (26-е воскресенье послѣ Пятидесятницы).

Гласъ 1-й.

Twenty-sixth Sunday after Pentecost

Tone 1

Прокимень, гл. 1-й:

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Стихъ: Радуйтеся праведни о Господѣ, правымъ подобаетъ похвала.

Prokimenon, Tone 1:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we hope in Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

Зачало - (греч. περικολή) пронумерованные фрагменты текстовъ Евангелія и Апостола, на которые они раздѣлены для богослужебнаго пользованія.

<u>Апостолъ къ Ефесеемъ, зачало 229-е (5:9-19)</u>	<u>Апостолъ къ Ефесянамъ, зачало 229-е (5:9-19)</u>	<u>Epistle to the Ephesians, Section 229 (5:9-19)</u>
Братіе, яко чада свѣта ходите, плодъ бо Духовный есть во всякой благостыни и правдѣ и истинѣ, искушающе, что есть благоугодно Богу. И не приобщайтесь къ дѣломъ неплоднымъ тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай отъ нихъ, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая, отъ свѣта являются: все бо являемое свѣтъ есть. Сего ради глаголетъ: востани, спяй, и воскресни отъ мертвыхъ, и освѣтитъ тя Христось. Блюдите убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, испупюще время, яко дніе лукави суть. Сего ради не бывайте несмысленни, но разумѣвающе, что есть воля Божія. И не упивайтесь виномъ, въ немже есть блудъ, но паче исполняйтесь Духомъ, глаголюще себѣ во псалмѣхъ и пѣніихъ, и пѣсняхъ духовныхъ, воспѣвающе и поюще въ сердцахъ вашихъ Господеву.	Братія, поступайте, какъ чада свѣта, потому-что плодъ Духа состоитъ во всякой благости, праведности и истинѣ. Испытайте, что благоугодно Богу, и не участвуйте въ неплодныхъ дѣлахъ тмы, но и обличайте. Ибо о томъ, что они дѣлаютъ тайно, стыдно и говорить. Все же обнаруживаемое дѣлается явнымъ отъ свѣта, ибо все, дѣлающееся явнымъ, свѣтъ есть; по сему сказано: встань, спящій, и воскресни изъ мертвыхъ, и освѣтитъ тебя Христось. Итакъ смотрите, поступайте осторожно, не какъ неразумные, но какъ мудрые, дорожа временемъ, потому-что дни лукавы. Итакъ не будьте неразсудительны, но познавайте, что есть воля Божія. И не упивайтесь виномъ, отъ котораго бываетъ распутство; но исполняйтесь Духомъ, назидая самихъ себя псалмами и славословіями и пѣснопѣніями духовными, поя и воспѣвая въ сердцахъ вашихъ Господу.	Brethren: Walk then as children of the light. For the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth; proving what is well pleasing to God: And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. For the things that are done by them in secret, it is a shame even to speak of. But all things that are reprov'd, are made manifest by the light; for all that is made manifest is light. Wherefore he saith: Rise thou that sleepest, and arise from the dead: and Christ shall enlighten thee. See therefore, brethren, how you walk circumspectly: not as unwise, but as wise: redeeming the time, because the days are evil. Wherefore become not unwise, but understanding what is the will of God. And be not drunk with wine, wherein is debauchery; but be ye filled with the holy Spirit, Speaking to yourselves in psalms, and hymns, and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord.

Посланіе Ефесянамъ написано во время заключенія ап. Павла въ Римъ въ 62 - 63 гг. Главныя идеи посланія апостола — единство Церкви, въ которой должны быть братьями еллины и іудеи, люди разнаго достоинства и талантовъ. Въ послѣднихъ двухъ главахъ апостолъ напоминаетъ обязанности христіанъ по отношенію къ обществу и другъ другу.

Аллилуія, гл. 1-й:

- Богъ даѣй отмщеніе мнѣ, и покоривый люди подѣ мя.
- Величайя спасенія царева, и творяѣ милость Христу своему Давиду, и сѣмени его до вѣка.

Alleluia, Tone 1:

- It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.
- Great deliverance giveth He to His king; and showeth mercy to His anointed, to David, and to his seed for evermore.

<u>Воскресное Евангеліе отъ Луки, зачало 71-е (13:10-17) (27-я нед.)</u>	<u>Воскресное Евангеліе отъ Луки, зачало 71-е (13:10-17) (27-я нед.)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. Luke, Section 71 (13:10-17) (27th Sun.)</u>
<p>Во время оно, бѣ учя Іисусъ на единомѣ отъ сонмищѣ въ субботу. И се, жена бѣ имущи духъ недужень лѣтъ осмьнадесять, и бѣ сляка и не могущи восклонитися отнюдѣ. Видѣвъ же ю Іисусъ, пригласи и рече ей: „Жено, отпущена еси отъ недуга твоего.“ И возложи на ню руцѣ, и абіе простресе и славляше Бога. Отвѣщавъ же старѣйшина собору, негодуя, зане въ субботу исцѣли ю Іисусъ, глаголаше народу: „Шестъ днѣй есть, въ няже достоить дѣлати, въ тыя убо приходяще цѣлитесь, а не въ день субботный.“ Отвѣща же убо ему Господь и рече: „Лицемѣре, каждый васъ въ субботу не отрѣшае ли своего вола или осла отъ яслей, и ведъ напаяеть? Сію же дщерь Авраамлю сущу, юже связа сатана, се, осмоенадесять лѣто, не достояше ли разрѣшиться ей отъ юзы сея въ день субботный?“ И сія Ему глаголющу, стыдяхуся вси противляющіися Ему, и вси людіе радовахуся о всѣхъ славныхъ бывающихъ отъ Него.</p>	<p>Въ тѣ дни, въ одной изъ синагогъ училъ Іисусъ въ субботу, и тамъ была женщина, восемнадцать лѣтъ имѣвшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Іисусъ, увидѣвъ ее, подозвалъ и сказалъ ей: „Женщина! ты освободишься отъ недуга твоего.“ И возложилъ на нее руки; и она тотчасъ выпрямилась и стала славить Бога. При этомъ начальникъ синагоги, негодуя, что Іисусъ исцѣлилъ въ субботу, сказалъ народу: „Есть шесть дней, въ которые должно дѣлать: въ тѣ и приходите исцѣляться, а не въ день субботный. Господь сказалъ ему въ отвѣтъ: „Лицемѣрь! Не отвязываетъ ли каждый изъ васъ вола своего или осла отъ яслей въ субботу, и не ведетъ ли поить? сію же дочь Авраамову, которую связалъ сатана вотъ уже восемнадцать лѣтъ, не надлежало ли освободить отъ узъ сихъ въ день субботный?“ И когда говорилъ Онъ это, всѣ противившіеся Ему стыдились; и весь народъ радовался о всѣхъ славныхъ дѣлахъ Его.</p>	<p>At that time, Jesus was teaching in a synagogue on the Sabbath. And behold there was a woman, who had a spirit of infirmity eighteen years: and she was bowed together, neither could she look upwards at all. Whom when Jesus saw, He called her unto Him, and said to her: “Woman, thou art delivered from thy infirmity.” And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and glorified God. And the ruler of the synagogue (being angry that Jesus had healed on the Sabbath) answering, said to the multitude: “Six days there are wherein you ought to work. In them therefore come, and be healed; and not on the Sabbath day.” And the Lord answering him, said: “Ye hypocrites, doth not every one of you, on the Sabbath day, loose his ox or his ass from the manger, and lead them to water? And ought not this daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?” And when He said these things, all His adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the things that were gloriously done by Him.</p>

Ап. Лука, врачъ и иконописецъ, вѣроятно грекъ, написалъ свое повѣствованіе для христіанъ изъ язычниковъ; оно обстоятельно и подробно излагаеъ жизнь и проповѣдь Іисуса Христа.